

Mateusz Klagisz
Jagiellonian University
in Kraków

HINTS ON FRENCH LOANWORDS IN MODERN NEW PERSIAN

One of the chief fascinations exercised by words
– especially by loan-words –
derives from their dual function as markers
of both linguistic and cultural change
(Shackle 1978: 73)

French-origin lexemes constitute, besides Arabic¹ and Turkic² ones, an important and inseparable part of modern³ New Persian vocabulary. Their importance lies mainly in the fact that they are a testimony of cultural contacts between the Iranians and the Frenchmen. Their uniqueness lies in the vitality of French-origin lexemes penetrating most of the layers of Iranian social, cultural, literary or scientific life.

Their vitality is astonishing, and comes to light in different, everyday situations. Without any doubt, anyone who is starting to learn modern New Persian must be surprised by the fact that the general word for ‘Thank you’ is simply French-origin *mersi*. Thus, French-origin *mersi/merci* has successfully replaced many synonymous lexemes and expressions, such as New Perso-Arabic hybrids: *tašakkor mi-konam*, *motašakker-am*, *mamnun-am*, or New Persian literary: *sepâsgozâr-am*, and this is not everything. We can find some other French loanwords, e.g.: *mâmân/maman* ‘mum, mommy’ and *mânto/manteau* ‘light women’s clothing’, that have started new life within the modern New Persian vocabulary, that obtained a new meaning, e.g. *kâput/capote* ‘hood, bonnet’, but also ‘condom’, or that have in-built French-Arabic or French-Turkic hybrids, e.g.: *fouq-e lisâns* ‘master’s degree’ (only the grammatical izafet *-e* is originally New Persian), or *otu-pres* and *otu-peres* ‘laundry press’, proving their productivity as well.

Although the political relations between Iran and Europe started during the reign of the Safavid dynasty (1501–1722), when Iran was re-united after several centuries of political fragmentation caused by the Arab-Muslim conquest in the 7th AD, gradual

¹ Cf. Asbaghi (1987) and the headword ARABIC LANGUAGE. ARABIC ELEMENTS IN PERSIAN in *Encyclopædia Iranica*.

² Cf. Doerfer (1963–1975) and the headword TURKIC LOANWORDS IN PERSIAN in *Encyclopædia Iranica*.

³ I use this adjective on purpose. New Persian has a longer and richer written history, than French, English or Polish. We can easily point out some grammatical changes within New Persian that have drawn distinct borders between separate phases of its development.

adaptation of French lexemes began not before the 19th century as a part of cultural and social modernization of the Qājārs' Iran (1779–1925). French – a language of politics, culture and science, helped the Iranians to enrich their New Persian with some new vocabulary describing the changing reality. This process was strengthened by the creation of modern, Western-style educational institutions, like the capital technical college – Dârolfonun, founded in 1851 by the then prime minister – Mirzâ Taqi Ḥân Amir-e Kabir, or the first university – University of Tehran⁴ founded in 1934. Modern education needed modern teaching materials that were originally written in French and then translated into New Persian. It is no wonder that if something had no New Persian name, it had to be created or, just simply, borrowed from that European language.

A good example of such a significant breakthrough is Mozafaroddin Šâh's first trip to Europe. On his journey, in June 1900 at Contrexéville in France, he saw for the first time Lumière brothers' *cinématographe*. Being enraptured, he ordered his chief photographer – Mirzâ Ebrâhim Akkâs-bâši, to purchase that Gaumont camera (cf. Tahâmi-Nežâd, 1380hš: 13–14). In this way, not only did this new technical invention appear in Iran, but also new expressions like: *film* and *sinemâ* borrowed from French.⁵ But, there were more Western inventions that have appeared in Iran under their French names – *telefon*⁶, *telegrâf* and *telgerâf*⁷, *otomobil*⁸, *otobus*⁹, or *lâmp* 'bulb'.

This French influence is manifested in some other domains of scientific, cultural and everyday life as well as in Persian literature, where new genres – *român* 'novel', or *derâm* 'drama, play' have appeared due to translations of the French (and European) 19th century literature.

The final number of French loanwords in modern New Persian is variously estimated 820 according to Dehhodâ, 1700 – Mo'in, 1600 – Amid, and 1200 – Moširi (cf. Deyhime 2010: 181), but we must bear in mind that some French words like *telefon* have their origin in Latin or Greek, or had been originally used in some other languages, then entered French as loanwords and from French came to New Persian,

⁴ Although this high school has been patterned upon French universities, it gained a new, originally New Persian name that replaced the loanword *université* – *dânšegâh* 'place of knowledge' proposed by the Iranian *Farhangestân*. Surprisingly, that Iranian Academy *Farhangestân* that had been patterned upon the French *Académie* was trying to replace many of the French loanwords with their New Persian equivalents. Some of their propositions have been accepted completely, e.g. *aktor* – *bâzigar* 'player', or partially, e.g. *otomobil* or *mâšin* – *hodrou* 'self-goer', some other rejected, e.g. *telefon* – *durgu* 'far-speaker', *fâks* – *durnegâr* 'far-picture', and appear in dictionaries as neologisms.

⁵ French *film* has finally won with the New Persian-Arabic hybrid *tasvir-e motaharrek* 'moving picture(s)', and was used to built such French-New Persian words like *filmbardâr* 'cinematographer' or *filmbardâri* 'film taking, filming'. Meanwhile, French *sinemâ* has been never endangered by a New Persian lexeme, in contrary to French-origin *te'âtr* and its New Persian, today highly old-fashioned equivalent *tamâšâḥâne*.

⁶ And New Persian: *telefonçi* 'telephon operator', *telefonḥâne* 'telephone office' or *telefoni* 'telephonic, by telephone'.

⁷ And New Persian: *telegrâfçi* 'telegraph operator', *telegrâfḥâne* 'telegraph office', *telegrâfi* 'telegraphic' or *telegrâfan* 'by telegraph'.

⁸ And New Persian: *otomobilrâni* 'riding in an automobil' or *mosâbeqe-ye otomobilrâni* 'car racing'.

⁹ And New Persian: *otobusrâni* 'bus driving' or *servis-e otobus* 'bus service'.

e.g. *esmoking* (Eng. *smoking*) and *ferâk* / *farâk* (Fr. *frac* ← Eng. *frock* ← Fr. *froc*). What is more, daily routine has created New Persian equivalents of some French loanwords, e.g. *sutyen*¹⁰ and *sineband* ‘(literally:) breast-tier’, *képi* and *kolâh-e pahlavi* ‘Pahlavi cap’, *mini(žup)* and *dâman-e kutâh* ‘short skirt’, *mâyo* and *lebâs-e šenâ* ‘costume for swimming’. Nevertheless, the number of French loanwords is still considerable, and bigger than the number of English ones (cf. Marszałek-Kowalewska 2011).

Although, the problem of French influence on New Persian has been discussed until now in several publications: Faršidvard (1964, 1965), Deyhime (1988–1989; 2010), Foruqi (1974), Giese (1956), Jazayeri (1966a, 1966b), Ĥan (1983), Zomorrodīyân (1995),¹¹ I decided to investigate the correctness of Deyhime’s conclusions regarding the phonetic and semantic adaptation of French loanwords in modern New Persian. To do that, I used French-origin names of clothes and words related to fashion.

Deyhime (2010: 181) suggests that practically all French loanwords have been adopted from written sources. He bases this statement on the fact that the final consonant letters and the initial letter *h* are pronounced in French loanwords in Persian, while in French they are originally silent. To prove this, Deyhime gives such examples as: *konsert* (← *concert* [kõsɛʁ]), *pâsport* (← *passport* [pãsɔʁ]) and *hotel* (← *hôtel* [ɔtɛl, otɛl]). Nevertheless, this was not the only way of adaptation. Among the analyzed lexemes only single *korset* (← *corset* [kõʁsɛ]) follows this pattern, while other nouns, e.g. *mâyo* ← *maillot* [majɔ], *žile* ← *gilet* [ʒilɛ] or *pâlto* ← *paletot* [palto], suggest that they have been adapted from oral sources.

Analysis of collected data shows some consistently phonetic features characteristic for the process of borrowing French lexemes by New Persian:

- 1) French written: -ill- [spoken: -ij-] → New Persian -y-, e.g.: *maillot* [majɔ] → *mâyo*, *papillon* [papijõ] → *pâpiyon*;
- 2) -VsV(-) [-Vz(-)] → -Vz(-), e.g.: *blouse* [bluz] → *boluz*, *chemise* [ʃ(ə)miz] → *šomiz*, *pose* [poz] → *poz*;
- 3) -VssV(-) [-VsV(-)] → -VsV(-), e.g.: *plissé* [plise] → *pelise*;
- 4) -Cé [-Ce] → -Ce, e.g.: *décolleté* [dekõlte] → *dekolte*;
- 5) -Ce [-C] → -C, e.g.: *deux-pièces* [døpjɛs] → *dupiyes*, *écharpe* [eʃarp] → *ešârp*, *jaquette* [ʒakɛt] → *žâket*;
- 6) (e)au [o] → o, e.g.: *épaule* [epol] → *epol*, *manteau* [mãto] → *mânto*, *chapeau* [ʃapo] → *šâpo*;

and some phonetic changes:

- 7) CC- [CC-] → CeC-, e.g.: *blouse* [bluz] → *boluz*, *cravate* [kravat] → *kerâvât*, *crêpe* [kʁep] → *kerep*, *frac* [frak] → *ferâk/farâk*, *tricot* [triko] → *teriko*;
- 8) sC- [sC-] → esC-, e.g.: *smoking* → *esmoking*;
- 9) u [y] → u, e.g.: *jupe* [ʒyp] → *žup*, *jupon* [ʒypõ] → *župon*, but: *uniforme* [ynifõʁm] → *oniform*, *capuchon* → *kâpšen/kâpšan*;

¹⁰ All the examples are presented below.

¹¹ As far as I know, there Tabâtabâ’i published in 1982 his Ph.D. dissertation on this topic. Unfortunately, since it is not within my reach, I could not refer to this work.

- 10) a [a] → â, e.g.: *canevas* [kanva] → *kâmvâ*, *casque* [kask] → *kâsk*, *casquette* [kasket] → *kâsket*, *jaquette* [ʒaket] → *žâket/žâkat*, *maxi* [maksî] → *mâksi*.

Nasal vowels, e.g.: *-am* [-ã] are replaced by the phonetic cluster of vowel followed by consonant *n* or *m*, e.g.: *-ân w šân* ← *champ* [ʃã], while uvular fricative [ʀ] is replaced by alveolar liquid [r].

Of course, we can find also some phonetic perturbation which is hard to unambiguously explain, e.g.: *galoché* that starts with voiced [g] or voiceless [k] consonant – *gâlêš*, *kelâš* and *kalâš*¹², or *bottine* [bôtin] that starts with voiceless [p] – *putin*.

To discuss any possible semantic changes, I have divided all seventy-one words into eight groups: 1. Clothes, 2. Underwear, 3. Headgear, 4. Shoes, 5. Decorations, 6. Fabrics, 7. Fashion, 8. Dressmaking and tailoring, according to their meaning. All the data has been collected from the following sources: Mo'in (2536hš, 1357hš), Anvari (1382hš) and Moširi (1371hš). To make this article accessible to non-Iranists, I decided to replace New Persian dictionary definitions by English ones.

1. CLOTHES

- (1) **bikini** بیکینی 'bikini' (Mo'in, 2536hš: no; Anvari, 1382hš: 409; Moširi, 1371hš: 97) ← Fr. *bikini* 'maillot de bain formé d'un slip très petit et d'un soutien-gorge' (Robert 1989: I 987) – name borrowed in July 1946 by the French mechanical engineer Louis Réard from the Bikini Atoll (in the Marshall Islands in the Pacific Ocean), because of the news about tests of the atomic bomb, which had begun there just before.
- (2) **boluz** بلوز / **boliz** بلیز 'blouse' (Mo'in 2536hš: I 576; Anvari 1382hš: 365; Moširi 1371hš: 91) ← Fr. *blouse* 'vêtement de travail que l'on met par-dessus les autres pour les protéger; chemisier de femme, large du bas, porté vague ou serré par une ceinture' (Robert 1989: II 38); and New Persian: *boluz-e âstinkutâh* 'short sleeve blouse', *boluz-e mardâne* 'men's blouse', *boluz-e baččegâne* 'child's blouse'.
- (3) **dekolte** دکولته 'women's low-cut dress' (Mo'in 2536hš: no; Anvari 1382hš: 1043; Moširi 1371hš: no) ← Fr. *décolleté* '(vêtements) qui laisse voir le cou et une partie de la gorge, du dos; bords d'un vêtement par où passe la tête, lorsqu'ils dégagent le cou et une partie de la gorge, du dos' (Robert 1989: III 219).
- (4) **dupiyes** دوپیس 'women's two-piece' (Mo'in 2536hš: no; Anvari 1382hš: 1068; Moširi 1371hš: no) ← Fr. *deux-pièces* 'ensemble féminin comprenant jupe et une veste du même tissu, porté comme une robe; maillot de bain formé d'un slip et d'un soutien-gorge' (Robert 1989: III 480).
- (5) **esmoking** اسمکینگ 'men's smoking' (Mo'in 2536hš: I 576¹³; Anvari 1382hš: 158; Moširi 1371hš: 53¹⁴) ← Fr. (← Eng.) *smoking*¹⁵ 'veston de cérémonie en drap et à revers de soie que les hommes portent lorsque l'habit n'est pas de rigueur; costume composé de ce veston,

¹² Cf. Polish *kalosze* where the same phonetic change occurred.

¹³ According to Mo'in it is an English loanword.

¹⁴ According to Moširi it is an English loanword.

¹⁵ Probably it is simplification of the compound *smoking jacket*.

du pantalon à galon de soie et du gilet ; ensemble féminin, formé d'une veste noire sur jupe, la veste seule' (Robert 1989: VIII 803).

- (6) *ešârp* اشراب 'women's long scarf' (Mo'in 2536hš: no; Anvari 1382hš: 150; Moširi 1371hš: 54) ← Fr. *écharpe* 'longue bande de tissu, de tricot, qu'on porte généralement autour du cou, parfois sur les épaules, pour se protéger du froid ou comme ornement ; pièce de tissu de forme quelconque portée de la même manière' (Robert 1989: III 735).
- (7) *ferâk* / *farâk* فراک 'men's tailcoat' (Mo'in 1357hš: II 2505; Anvari 1382hš: 1635; Moširi 1371hš: 246) ← Fr. (← Eng.) *frac* 'vêtement d'homme serré à la taille, avec un collet droit et deux longues basques; habit à basques en queue de morue, tenue de cérémonie' (Robert 1989: IV 676).
- (8) *form* فرم 'uniform (sic!)' (Mo'in 1357hš: II 2523; Anvari 1382hš: 1644; Moširi 1371hš: no¹⁶). It is quite probable that in this case the French loanword *form* (← Fr. *forme*¹⁷ ~ *uniforme*) has obtained additional meaning due to phonetic contraction of *oniform*.¹⁸
- (9) *kâp* کاپ 'cape' (Mo'in 1357hš: III 2783; Anvari 1382hš: no; Moširi 1371hš: 264) ← Fr. *cape* 'vêtement de dessus, sans manches, qui enveloppe le corps et les bras, avec ou sans capuchon' (Robert 1989: II 329).
- (10) *kâpšen/kâpšan* کاپشن 'jacket with hood' (Mo'in 1357hš: no; Anvari 1382hš: 1747; Moširi 1371hš: no) ← Fr. *capuchon* 'large bonnet formant la partie supérieure d'un vêtement et que l'on peut rabattre sur la tête ; pèlerine à capuchon' (Robert 1989: II 343).
- (11) *mâksi* ماکسی contracted of *mâksižup* ماکسی ژوپ 'long skirt' (Mo'in 1357hš: no; Anvari 1382hš: 2037; Moširi 1371hš: 326) ← Fr. *maxi-* 'très long, par ex. *maxijupe*' (Robert 1989: VII 316).
- (12) *mânto* مانتو 'women's trench coat' (Mo'in 1357hš: III 3718; Anvari 1382hš: 2034; Moširi 1371hš: 328) ← Fr. *manteau* 'vêtement avec ou sans manches, qui se porte par-dessus les autres vêtements et recouvre le corps depuis les épaules jusqu'au-dessous de la ceinture ou moins, généralement pour protéger contre le froid, les intempéries' (Robert 1989: VI 231); in today's Iran *mânto* is widely popular among younger and older women who wear it in the public sphere as a modern kind of obligatory *heğâb*.
- (13) *mâyo* / *mâyyo* مایو 'swimsuit, swimming trunks' (Mo'in 1357hš: III 3746; Anvari 1382hš: 2051; Moširi 1371hš: 329) ← Fr. *maillot* 'vêtement souple, généralement de tricot, qui moule étroitement le corps et se porte sur la peau; vêtement collant qui couvre le haut du corps; costume de bain collant qui couvre une partie (de plus en plus réduite) du corps' (Robert 1989: VI 153); and New Persian: *mâyo-ye dotekke* 'two-piece swimsuit', *mâyo-ye yektekke* 'one-piece swimsuite'.

¹⁶ Not in this meaning! Only 'form, shape; official form' (Moširi 1371hš: (247).

¹⁷ 'apparence, aspect visible ; ensemble des contours (d'un objet, d'un être) résultant de la structure de ses parties et qui rend (cet objet, cet être) identifiable ; être ou objet confusément aperçu et dont on ne peut préciser la nature ; apparence extérieure donnant à un objet ou à un être son originalité, sa spécificité, modèle à imiter, à reproduire ; contours de corps humain (spécialement, contours d'un corps bien en chair et attrayant) ; réalisation concrète et variable de (une notion, une idée, une abstraction, un processus, une action) (Robert 1989: IV 637–631).

¹⁸ I would like to thank Prof. Andrzej Pisowicz for his remark that it can be also the Russian noun *форма* 'uniform'.

- (14) *mini* مینی contracted from *minižup* مینی ژوپ ‘miniskirt’ (Mo’in 1357hš: IV no; Anvari 1382hš: 2367; Moširi 1371hš: 346) ← Fr. *minijupe* ‘jupe très courte’ (Robert 1989: VI 471). There is also a New Persian calque of *mimijupe*: *dâman-e kutâh* — *dâman* ‘skirt’ and *kutâh* ‘short’.
- (15) *monokini* مونوکینی / منوکینی ‘one-piece swimsuit’ (Mo’in 1357hš: no; Anvari 1382hš: no; Moširi 1371hš: 339–340) ← Fr. (← Eng.) *monokini* — name based on the erroneous assumption that the word *bikini* is decomposable into *bi* and *kini*¹⁹.
- (16) *oniform* اونیفرم / انیفرم ‘uniform’ (Mo’in 2536hš: I 407; Anvari 1382hš: 232; Moširi 1371hš: 74–75) ← Fr. *uniforme* ‘costume dont la forme, le tissu, la couleur sont définis par un règlement pour tous les hommes d’une même unité militaire ; habit, vêtement déterminé, obligatoire pour un groupe (professionnel, etc.)’ (Robert 1989: IX 584); and New Persian: *oniform-e artesî* ‘military uniform’, *oniform-e madrese* ‘school uniform’.
- (17) *pâlto* پالتو ‘(long) jacket’ (Mo’in 2536hš: I 677; Anvari 1382hš: 440; Moširi 1371hš: 106) ← Fr. *paleot* ‘vêtement d’homme, de femme ou d’enfant, généralement assez court, boutonné par devant, muni de manches et de poches extérieures, et qui se porte par-dessus les autres vêtements ; tout vêtement de dessus en laine, veste, chandail’ (Robert 1989: VII 25); and New Persian: *pâlto-bârâni* ‘raincoat’.
- (18) *pižame* پیژامه / پیژاما *pižâmâ* ‘pyjamas’ (Mo’in 2537hš: I 902; Anvari 1382hš: 523; Moširi 1371hš: 130) ← Fr. *pyjama* ‘pantalon ample et flottant porté par les femmes en certaines régions de l’Inde ; vêtement de nuit ou d’intérieur, ample et léger, fait d’un pantalon et d’une veste’ (Robert 1989: VII 917) ← Eng. *pyjamas* ← Hindi *pājāma/pāyājāma* ‘loose cotton trousers, long drawers, trousers’ (Kuczkiewicz-Fraś 2008: 683) ← New Persian *pâğâme* or *pâyğâme* ‘trousers, long drawers’ (Steingass 1892: 234). There is also a New Persian equivalent: *lebâs-e xâb* — *lebâs* ‘clothes’ and *xâb* ‘sleep’.
- (19) *robdošâmb* رب دوشامبر ‘dressing gown, bathrobe’ (Mo’in 1357hš: no; Anvari 1382hš: 1123; Moširi 1371hš: 186) ← Fr. *robe de chambre* ‘long vêtement d’intérieur, à manches, non ajusté’ (Robert 1989: VIII 434).
- (20) *šomiz* شومیز ‘men’s shirt’ (Mo’in 1357hš: II 2079; Anvari 1382hš: 1431; Moširi 1371hš: 235–236) ← Fr. *chemise* ‘vêtement léger, couvrant le torse, et porté souvent à même la peau’ (Robert 1989: II 542).
- (21) *žâket/žâkat* ژاکت ‘morning coat, jacket’ (Mo’in 1357hš: II 1775; Anvari 1382hš: 1229; Moširi 1371hš: 201) ← Fr. *jaquette* ‘robe que portaient les petits garçons avant leur première culotte; vêtement masculin de cérémonie à pans ouverts descendant jusqu’aux genoux ; veste de femme, boutonnée par devant, ajustée à la taille et à basques plus ou moins longues’ (Robert 1989: V 790).
- (22) *žile* ژيله ‘waistcoat’ (Mo’in 1357hš: II no; Anvari 1382hš: 1233; Moširi 1371hš: 206) ← Fr. *gilet* ‘vêtement d’homme court sans manches, ne couvrant que le torse, qui se porte par-dessus la chemise et sous le veston ; vêtement court, avec ou sans manches, se portant sur la peau ou sur la chemise’ (Robert 1989: IV 913–914); cf. New Persian (← Turcic) *ğaliqe* ‘waistcoat’ (Anvari 1382hš: 750).
- (23) *žup* ژوپ ‘skirt’ (Mo’in 1357hš: II no; Anvari 1382hš: brak; Moširi 1371hš: 204) ← Fr. *jupe* ‘vêtement féminin qui descend « depuis la ceinture plus ou moins bas, suivant la

¹⁹ See above, p. 43, unit 1.

mode » ; vêtement féminin de dessus ajusté en haut à la ceinture (alors que la robe comporte une partie haute couvrant le buste)’ (Robert 1989: V 857).

- (24) *župon* ژوپن ‘petticoat, half slip’ (Mo’in 1357hš: II 1778; Anvari 1382hš: 1231; Moširi 1371hš: 204) ← Fr. *jupon* ‘jupe de dessous ; vêtement masculin ; pourpoint à longues basques ; courte jupe portée par les hommes, dans certains pays’ (Robert 1989: V 858); there is also a New Persian *zirdâmani* — *zir* ‘under, below’ and *dâman* ‘skirt’.

2. UNDERWEAR

- (25) *korset* کرسټ ‘corset’ (Mo’in 1357hš: III 2941; Anvari 1382hš: 1797; Moširi 1371hš: 279) ← Fr. *corset* ‘partie ajustée du b্লাiut, couvrant le buste d’une femme ; vêtement militaire en cuir ou en acier protégeant le thorax ; pièce qui se lace sur le corsage, dans certains costumes provinciaux; gaine baleinée et lacée, en tissu résistant, qui serre la taille et le ventre des femmes’ (Robert 1989: II 955); and New Persian: *korset-e tebbi* ‘orthopaedic corset’.
- (26) *sutiyan* سوتین ‘bra, brassiere’ (Mo’in 1357hš: no; Anvari 1382hš: 1340; Moširi 1371hš: 220) ← Fr. *soutien-gorge* ‘sous-vêtement féminin servant à soutenir la poitrine’ (Robert 1989: VIII 907); there is also a New Persian *sineband* — *sine* ‘breast’ and *band* ‘tier’.

3. HEADGEAR

- (27) *bere* بره ‘beret’ (Mo’in 2536hš: 516; Anvari 1382hš: 339; Moširi 1371hš: 89) ← Fr. *béret* ‘coiffure d’homme souple, ronde et plate en tissu de laine’ (Robert 1989: I 941).
- (28) *kâsk* کاسک ‘crash helmet’ (Mo’in 1357hš: III 2825; Anvari 1382hš: 1765; Moširi 1371hš: no) ← Fr. *casque* ‘coiffure rigide recouvrant la tête afin de la protéger ; ce qui rappelle la forme d’un casque ; coiffure protectrice’ (Robert 1989: II 387); there is also a New Persian *kolâh-e imani* — *kolâh* ‘hat’ and *imani* ‘safety’.
- (29) *kâsket* کاسکت ‘cap; crash helmet (sic!)’ (Mo’in 1357hš: III 2725; Anvari 1382hš: 1765; Moširi 1371hš: 270) ← fr. *casquette* ‘coiffure formée d’une coiffe souple ou rigide, et munie d’une visière’ (Robert 1989: II 388).
- (30) *kepi* کپی ‘cap’ (Mo’in 1357hš: III 2898; Anvari 1382hš: 1782; Moširi 1371hš: no) ← Fr. *képi* ‘coiffure rigide, de drap ou de toile, à fond plat et surélevé, munie d’une visière, qui fut longtemps portée par les militaires de tous grades et que portent encore les officiers, aspirants et sous-officiers de l’armée de terre, les légionnaires, les gendarmes, les facteurs’ (Robert 1989: V 882). Since *kepi* was recognised as a part of the official uniform of civil servants during the reign of Reza Szah Pahlavi (1926–1941), people started to call it simply *kolâh-e pahlavi* — *kolâh* ‘cap’ and *pahlavi* ‘the last Iranian dynasty’.
- (31) *šâpo* شاپو ‘hat, top hat, bowler hat’ (Mo’in 1357hš: II 1991; Anvari 1382hš: 1374; Moširi 1371hš: 233) ← Fr. *chapeau* ‘coiffure de forme élaborée, souvent rigide (opposé à bonnet, coiffe, béret...) que les hommes et les femmes peuvent porter, généralement pour sortir’ (Robert 1989: II 491).

4. SHOES

- (32) *kelâš* / *kalâš* کلاش / *gâlêš* گالش ‘Wellington boots, rubber boots’ (Mo’in 1357hš: III 3170; Anvari 1382hš: 1823, 1890; Moširi 1371hš: 303) ← Fr. *galoche* ‘chaussure en forme de sabot, à dessus de cuir et semelle de bois, qui se porte par-dessus les souliers ou les chaussures’ (Robert 1989: IV 805).
- (33) *putin* پوتین ‘boots’ (Mo’in 2537hš: I 826; Anvari 1382hš: 501; Moširi 1371hš: 125) ← Fr. *bottine* ‘chaussure très montante qui enferme les pied et la jambe, parfois la cuisse’ (Robert 1989: II 87); and New Persian: *butin-e sarbâzi* ‘military shoes’.
- (34) *sandal* ساندل / *صندل* ‘sandal’ (Mo’in 1356hš: II 1930; Anvari 1382hš: 1485; Moširi 1371hš: 217²⁰) ← Fr. *sandale* ‘chaussure légère faite d’une simple semelle retenue par des cordons ou des lanières qui s’attachent sur le dessus du pied’ (Robert 1989: VIII 568); there is also a New Persian diminutive *sandalak* ‘small sandal’ (Mo’in 1356hš: II 1930).

5. DECORATIONS

- (35) *bând* باند ‘strip, ribbon’ (Mo’in 2537hš: I 826; Anvari 1382hš: no; Moširi 1371hš: 85) ← Fr. *bande* ‘morceau d’une matière mince ou souple, plus long que large, qui sert à lier, maintenir, recouvrir, border ou orner qqch. ; partie ajoutée sur le bord d’un vêtement ; ruban’ (Robert 1989: I 836).
- (36) *fokol* فکل ‘tie, bow-tie, pinned collar’ (Mo’in 1357hš: II 2563; Anvari 1382hš: 1665; Moširi 1371hš: 250) ← Fr. *faux-col* ‘col de chemise amovible, pouvant être retourné après usure, et très utilisé jusqu’au début du XX^e siècle ’ (Robert 1989: III 100); and New Persian: *fokolband* ‘man wearing pinned collar’.
- (37) *gipur* گپور ‘lace’ (Mo’in, 1357hš: no; Anvari, 1382hš: 1964; Moširi, 1371hš: 309) ← Fr. *guipure* ‘dentelle sans fond dont les motifs sont séparés par de grands vides ; ce qui rappelle la guipure par l’aspect ajouré et délicat’ (Robert 1989: V 53–54).
- (38) *kâškol* کاشکل ‘scarf’ (Mo’in, 1357hš: no; Anvari 1382hš: 1767; Moširi, 1371hš: no) ← *cache-col* ‘écharpe qui entoure le cou’ (Robert 1989: II 250).
- (39) *kerâvât* کراوت ‘tie’ (Mo’in 1357hš: III 1930; Anvari 1382hš: 1794; Moširi 1371hš: 277–278) ← Fr. *cravate* ‘bande d’étoffe, généralement étroite et longue, que les hommes (et parfois les femmes) nouent autour de leur cou’ (Robert 1989: III 21). In today’s Iran men do not wear the *kerâvât* in the public sphere, because it is recognized as a symbol of bother-some westernization.
- (40) *pâpiyon* پاپیون ‘bow tie’ (Mo’in 2537hš: I 642; Anvari 1382hš: 427; Moširi 1371hš: 101) ← Fr. *nœud papillon* ‘nœud plat servant de cravate en forme de papillon’ (Robert 1989: VII 59).
- (41) *pošet* پوشت ‘breast pocket handkerchief’ (Mo’in 2537hš: I 837; Anvari 1382hš: 505; Moširi 1371hš: 127²¹) ← Fr. *pochette* ‘filet de petites dimensions ; petite poche d’un vêtement ; boîte de compas de forme plate’ (Robert 1989: VII 521).

²⁰ According to Moširi it is an English loanword.

²¹ According to Moširi it is also a breast pocket.

- (42) **rubân** روبان ‘ribbon’ (Mo’in 1357hš: II 1930; Anvari 1382hš: no; Moširi 1371hš: 191) ← Fr. *ruban* ‘étroite bande de tisse, servant d’ornement, d’attache ; bande mince et assez étroite d’une matière flexible’ (Robert 1989: VIII 496).
- (43) **gipur** گيپور ‘lace’ (Mo’in, 1357hš: no; Anvari, 1382hš: 1964; Moširi, 1371hš: 309) ← Fr. *guipure* ‘dentelle sans fond dont les motifs sont séparés par de grands vides ; ce qui rappelle la guipure par l’aspect ajouré et délicat’ (Robert 1989: V 53–54).
- (44) **vâlân** والان ‘flounce’ (Mo’in, 1357hš: no; Anvari 1382hš: 2542; Moširi, 1371hš: no) ← *vo-lant* ‘band de tissu libre à un bord et formant une garniture rapportée’ (Robert 1989 : IX 805).

6. FABRICS

- (45) **dâkron** داکرون ‘a sort of fabric’ (Mo’in 1357hš: no; Anvari 1382hš: 984; Moširi 1371hš: no) ← Fr. *dacron* ‘fibre textile synthétique, polyester (fabriquée sous licence américaine)’ (Robert 1989: III 136)].
- (46) **dântel** دانتل ‘a sort of fabric’ (Mo’in 1357hš: no; Anvari 1382hš: 986; Moširi 1371hš: 164) ← Fr. *dentelle* ‘tissu très ajouté sans trame ni chaîne, orné de dessins opaques vartiés, et qui présente généralement un bord en forme de dents’ (Robert 1989: III 849); and New Persian *boluz-e dântel* ‘blouse made of this fabric’.
- (47) **kâmvâ** کاموا / **kânvâ** کاناوا ‘canvas’ (Mo’in 1357hš: III 2875; Anvari 1382hš: 1774; Moširi 1371hš: 275) ← Fr. *canevas* ‘grosse toile dont on fabrique des voiles et les torchons, dont on étoile les vêtements ; grosse toile claire et à jour qui sert de fond aux ouvrages de tapisserie à l’aiguille’ (Robert 1989: II 315).
- (48) **kerep** کرپ ‘crêpe’ (Mo’in 1357hš: III 2935; Anvari 1382hš: 1795; Moširi 1371hš: 279) ← Fr. *crêpe* ‘tissu léger de soie, de laine fine, auquel on fait subir un certain apprêt suivi d’une compression ; vêtement de deuil, et fig., le deuil ; latex de caoutchouc coagulé et séché, très résistant, servant à faire des semelles de chaussures ; petite touffe de cheveux, nattés ou frisés, que les femmes ajoutaient à leur coiffure’ (Robert 1989: I 32–33); and New Persian *kerepdošin* (Mo’in 1357hš: III 2935; Anvari 1382hš: 1795; Moširi 1371hš: 279) ← Fr. *crêpe de Chine*; *kerepžoržet* (Mo’in 1357hš: no; Anvari 1382hš: no; Moširi 1371hš: 279) ← Fr. *crêpe Georgette*.
- (49) **riyon** ريون ‘rayon’ (Mo’in 1357hš: no; Anvari 1382hš: 1181; Moširi 1371hš: no) ← Fr. *rayonne* ‘fibre textile artificielle (cellulosique), dite aussi *soie artificielle* ; cette matière, employée en fibres continues (opposé à fibranne)’ (Robert 1989: VIII 65).
- (50) **sâtan** ساتن ‘satin’ (Mo’in 1357hš: II 1783; Anvari 1382hš: 1236; Moširi 1371hš: 207) ← Fr. *satin* (← Spanish ← Arabic) ‘étoffe de soie, moelleuse et lustrée sur l’endroit, sans trame apparente’ (Robert 1989: VIII 591).
- (51) **teriko** تريكو ‘tricot’ (Mo’in 1357hš: no; Anvari 1382hš: 604; Moširi 1371hš: 144) ← Fr. *tricot* ‘tissu formé d’une matière textile disposée en mailles et confectionné avec des aiguilles ; vêtement couvrant le torse, très ajusté, sans ouverture sur le devant’ (Robert 1989: IX 489); and New Persian: *boluz-e teriko* ‘tricot blouse’.
- (52) **žerse** ژرسه ‘jersey’ (Mo’in 1357hš: II 1776; Anvari 1382hš: 1230; Moširi 1371hš: 203) ← Fr. *jersey* (← Eng. *Jersey*) ‘tissu tricoté à l’aide d’un seul fil formant des mailles

toujours semblables sur une même face’ (Robert 1989: V 804); and New Persian: *boluz-e žerse* ‘jersey blouse’.

- (53) *žoržet* ژورژت / ژرژت ‘georgette’ (Mo’in 1357hš: no; Anvari 1382hš: 1230; Moširi 1371hš: 203) ← Fr. *georgette* – contraction of *crêpe Georgette* (Robert 1989: III 32).

7. FASHION

- (54) *âlâfarang* آلفارنگ ‘in the fashion of Europeans’ (Mo’in 1357hš: no; Anvari 1382hš: 49; Moširi 1371hš: no) ← Fr. *à la française*, where the adjective *française* has been replaced by a New Persian — *farang* ‘Western world, France, Europe’ (← Fr. *franc*).
- (55) *âlâmod* آلامد ‘fashionable’ (Mo’in 1357hš: no; Anvari 1382hš: 49; Moširi 1371hš: 16) ← Fr. *à la mode* ‘c’est le grand chick, le dernier cri, cela se fait, c’est très bien porté’ (Robert 1989: VII 500); and New Persian: *lebâs-e âlâmod* ‘fashionable cloth’, *hânom-e âlâmod* ‘fashionable woman’.
- (56) *butik* بوتیک ‘boutique’ (Mo’in 1357hš: no; Anvari 1382hš: 377; Moširi 1371hš: 93) ← Fr. *boutique* ‘petit local commercial situé au rez-de-chaussée d’une maison présentant généralement une vitrine et dans lequel un commerçant spécialisé dans un domaine expose et vend des produits au détail ; magasin ou rayon de prêt-à-porter d’un grand couturier’ (Robert 1989: II 141).
- (57) *defile* دفيله ‘fashion show’ (Mo’in 1357hš: II 1542²²; Anvari 1382hš: 1040; Moširi 1371hš: 168) ← Fr. *défilé* ‘suite de personnes, de voitures en mouvement et disposées en colonne, en file ; le défilé des mannequins à une présentation de collection de couture’ (Robert 1989: III 259).
- (58) *demode* دمده ‘old-fashioned, outdated’ (Mo’in, 1357hš: II 1559; Anvari, 1382hš: 1057; Moširi, 1371hš: 170) ← Fr. *démodé* ‘qui n’est pas à la mode’ (Robert 1989: III 328).
- (59) *mânkan* مانکن ‘dummy, model’ (Mo’in 1357hš: III 3721; Anvari 1382hš: 2025; Moširi 1371hš: 328) ← Fr. *mannequin* (← Dutch) ‘figurine, statuette ; mannequin de couturière, de tailleur : figure, armature ou moulage servant de modèle pour la confection des vêtements et sur lequel on fait les essayages ; homme sur qui on essayait les vêtements lors de la fabrication ; jeune femme, jeune fille sur qui les couturiers essayent leurs modèles et qui les présentent au public’ (Robert 1989: VII 224).
- (60) *mezon* مزون ‘boutique, tailor’s shop’ (Mo’in, 1357hš: no; Anvari 1382hš: 2166; Moširi, 1371hš: no) ← *maison* ‘1. bâtiment d’habitation; 2. établissement où l’on travaille (maison de cooerce, administration, ets.)’ (Robert 1989 : VI 165).
- (61) *mod* مد ‘fashion’ (Mo’in 1357hš: III 3956–3957; Anvari 1382hš: 2123; Moširi 1371hš: 331) ← Fr. *mode* ‘habitudes collectives et passagères en matière d’habillement ; un ensemble des vêtements qui définissent la mode, à un moment donné ; style vestimentaire de la saison’ (Robert 1989: VII 500).
- (62) *poz* پز ‘modeling, posing’ (Mo’in 1357hš: no; Anvari 1382hš: 472; Moširi 1371hš: no) ← Fr. *pose* ‘action de poser, mise en place ; attitude que prend le modèle qui pose ; attitude du corps, manière de se tenir’ (Robert 1989: VII 622).

²² Only as ‘(military) parade’.

- (63) *šik* شیک ‘chic, elegant’ (Mo’in 1357hš: II 2114; Anvari 1382hš: 1452; Moširi 1371hš: 237) ← Fr. *chic* (← German) ‘adresse, facilité à faire qqch. avec élégance ; élégance hardie, désinvolte ; élégant’ (Robert 1989: II 560); and New Persian: *šikpuš* ‘modish, fashionable; a modish man or woman’.
- (64) *žurnâl* ژورنال ‘fashion journal’ (Mo’in 1357hš: II 1778; Anvari 1382hš: 1231–1322; Moširi 1371hš: 205) ← Fr. *journal* ‘publication périodique relatant les événements saillant dans un ou plusieurs domaines’ (Robert 1989: V 841).

8. DRESSMAKING AND TAILORING

- (65) *derâpe* دراپه ‘drape’ (Mo’in 1357hš: no; Anvari 1382hš: 998; Moširi 1371hš: no) ← Fr. *drapé*.
- (66) *epol* اپل ‘small pillow sewn into shoulders’ (Mo’in 1357hš: no; Anvari 1382hš: 80; Moširi 1371hš: no) ← Fr. *épaule* ‘partie supérieure du bras à l’endroit où il s’attache au thorax ; partie du vêtement qui recouvre l’épaule’ (Robert 1989: IV 46-47).
- (67) *aplike* اپلیکه ‘applique, applied’ (Mo’in 1357hš: no; Anvari 1382hš: 80; Moširi 1371hš: no) ← Fr. *appliqué* from *appliquer* ‘mettre (une chose) sur (une autre) de manière à faire toucher, recouvrir, adhérer ou à laisser une empreinte’ (Robert 1989: I 470).
- (68) *evaznân* اوزنان ‘flare’ (Mo’in 1357hš: no; Anvari 1382hš: 236; Moširi 1371hš: no) ← Fr. *évasement* ‘(rare) action d’évaser ; état de ce qui est évasé’ (Robert 1989: IV 237) from *évaser* ‘élargir à l’orifice, à l’extrémité ; le tailler de manière que la tête aille en s’élargissant’ (Robert 1989: IV 237).
- (69) *kâlite* کالیته ‘quality of fabric’ (Mo’in 1357hš: no; Anvari 1382hš: 1772; Moširi 1371hš: no) ← Fr. *qualité* ‘ce qui fait qu’une chose est plus ou moins recommandable, par rapport à l’usage ou au goût humain, qu’une autre de même espèce ; degré plus ou moins élevé d’une échelle de valeurs pratiques’ (Robert 1989: VII 931).
- (70) *pelise* پلیسه ‘pleated’ (Mo’in 2536šš: I 812; Anvari 1382hš: 493; Moširi 1371hš: 123) ← Fr. *plissé* ‘où l’on a fait des plis, à plis ; qui forme des plis, des ondulations ; ensemble, aspect des plis de ce qu’on a plissé’ (Robert 1989: VII 497); and New Persian: *dâman-e pelise* ‘pleated skirt’.
- (71) *rolet* رولت ‘tailor’s roulette/wheel’ (Mo’in 1357hš: II 1693; Anvari 1382hš: 1168; Moširi 1371hš: 192) ← Fr. *roulette* ‘instrument formé d’un petit disque mobile autour d’un axe, et d’un manche ; roulette de couturière, à disque métallique denté que l’on roule sur le tissu, sur le patron, pour marquer les coutures en laissant des perforations ; roulette de pâtissier, à disque de buis denté pour découper la pâte (en rubans, etc.)’ (Robert 1989: VIII 487).
- (72) *šânel* شانل ‘dressmaking à la Chanel ; medium-length women’s skirt’ (Mo’in 1357hš: no; Anvari 1382hš: 1382; Moširi 1371hš: no) ← Fr. *Chanel* — French fashion designer; cf. *žilet* ‘razor (blade)’ ← Fr. *Gillette* or *giyotin* ‘guillotine’ ← Fr. *Guillotine*.

Loanwords are closely linked with the problem of linguistic relations because we can consider them as the result of the clash of two cultures. A more highly developed civilization, that ranks a higher position, becomes a sort of linguistic sesame where a lesser developed one can find new words and expressions useful for naming changing

reality. In passing, I should add that we touch another thing here — the problem of colonization followed with or caused by the need for modernization understood as helping one to reach the top of the civilization ladder; in this case, interestingly, France did not have the political or military influence on Persia, just like Russia or Britain have had, as it served mostly as a model of modern and secular culture. France, with its rich and strong culture, was a perfect model to be followed and patterned by the European and non-European countries, like Iran.

Although this suggestion, that loanwords are results of the clash, is simplification of a complex linguistic picture, it can help us to understand properly the problem of French-origin words in modern New Persian, their vitality and productivity.

As we can see, there is no significant semantic difference between the French original words and their New Persian forms. One of the interesting examples in a contraction of *oniform* to *form* (if we reject Prof. Pisowicz's suggestion), *âlâfarang*, where the adjective *française* has been replaced with an older French loanword – *farang*, and *šânel* that is originally the name of the famous French fashion designer – Coco Chanel.

These presented examples show us how French has widely and deeply penetrated New Persian, and how it has helped the Iranians to enrich their mother tongue. The 19th and 20th modernization was linked with overcome various cultural and social problems, and one of the features of this process was the gradual adaptation of the European outfit – symbols of the forthcoming changes. Just like a new invention projecting moving pictures bought by Mozafaroddin Šâh in France in 1900 needed to be named in New Persian, diverse clothes, fabrics and shoes adapted from Europe needed to be named in New Persian as well. French, as I have already said, was the best linguistic sesame of that time.

ABBREVIATIONS

Eng. = English.
Fr. = French.

BIBLIOGRAPHY

REFERENCES

- ANVARI Hasan (ed.), 1382hš (2003–2004), *Farhang-e fešorde-ye sohan* [vol., I–II], Tehrân: Sohan.
- ASBAGHI Asya, 1987, *Die semantische Entwicklung arabischer Wörter im Persischen*, Stuttgart–Wiesbaden: Steiner.
- DEYHIME Guitty, 1988–1989, Les emprunts du français au persan, *Loqmân. Annales des Presses Universitaires d'Iran. Revue semestrielle* 5/1: 39–58.
- DOERFER Gerhard, 1963, *Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen. Unter Berücksichtigung älterer neupersischer Geschichtsquellen, vor allem der Mongolen- und Timuridenzeit. I: Mongolische Elemente in Neupersischen*, Wiesbaden: Steiner.
- DOERFER Gerhard, 1965, *Türkische Elemente im Neupersischen, alif bis tā*, Wiesbaden: Steiner.
- DOERFER Gerhard, 1967, *Türkische Elemente im Neupersischen, ġim bis kāf*, Wiesbaden: Steiner.

- DOERFER Gerhard 1975, *Türkische Elemente im Neupersischen (Schluß) und Register zur Gesamtarbeit*, Wiesbaden: Steiner.
- FARŠIDVARD Q., 1964, Nokât-e čand dar barâ-ye ta'sir-e zabân-e farânsavi va englisi dar fârsi, *Vahid* 1/9: 16–19, 1/10: 36–44.
- FARŠIDVARD Q., 1965, Vâžehâ va ebârât-i ke az zabân-e farânsavi va englisi targâme šode-and, *Vahid* 2/2, 17–23; 2/4, 71–80; 2/5 65–68; 2/6 40–43.
- FORUQI Mohammad Ali, 1353hš (1974–1975), Nofuz-e zabân-hâ-ye bigâne dar zabân-e fârsi, *Maqâlât-e Foruqi* 1: 80–90.
- GIESE Wilhelm, 1956, Französische Lehnwörter im modernen Persischen, *Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur* 67: 69–77.
- HĀN M. N. M., 1362hš (1983–1984), *Barrasi-ye loqât-e orupâ'i dar zabân-e fârsi*, Islamabad.
- JAZAYERI Mohammad Ali, 1966a, Western Influence in Contemporary Persian: A General View, *BSOAS* 29: 79–96.
- JAZAYERI Mohammad Ali, 1966b, Western Loan Words in Persian, with Reference to Westernization, *Islamic Culture* 40: 207–220, 41: 1967, 1–19.
- KOWALEWSKA-MARSZALEK Katarzyna, 2011, Iranian language policy: a case of linguistic purism, *Investigationes Linguisticae* 22: 89–103.
- MAŠIRI Mahšid, 1371hš (1992–1993), *Farhang-e vâžehâ-ye orupâyi dar fârsi*, Tehrân: Našr-e Alborz.
- MATIN Peyman, 1383hš (2004–2005), *Pušâk-e Irâniyân*, Tehrân: Daftar-e Pažuhešhâ-ye Farhangi.
- MO'IN Mohammad (ed.), 2536šš (1977–1978) [vol. I], 1357hš (1978–1979) [vol. II, III, IV], *Farhang-e fârsi*, Tehrân: Enteshârât-e Amir Kabir.
- ROBERT Paul, 1989, *Le grand Robert de la langue française. Dictionnaire alphabétique analogique de la langue française*, ed. A. Rey, Paris: Le Robert.
- SHACKLE Christopher, 1978, Approaches to the Persian Loans in the “Ādi Granth”, *BSOAS* 41/1: 73–96.
- STEINGASS Francis J., 1892, *Persian-English Dictionary*, London–New York: Sampson Low, Marston & Company.
- TAHĀMI-NEŽĀD Mohammad, 1380hš (2001–2002), *Sinemâ-ye Irân*, Tehrân: Daftar-e Pažuhešhâ-ye Farhangi.
- ZOMORRODIYĀN Rezâ, 1373hš (1994–1995), *Farhang-e vâžehâ-ye daqil-e orupâ'i dar fârsi*, Mašhad: Āstân-e Qods Razavi.

ENCYCLOPAEDIA IRANICA

Arabic Language. Arabic Elements in Persian: [http://www.iranicaonline.org/articles/arabic-v\(7.10.2013\)](http://www.iranicaonline.org/articles/arabic-v(7.10.2013))

Deyhime 2010 = France. Loanwords in Persian: [http://www.iranicaonline.org/articles/france-xvi-loan-words-in-persian-\(7.10.2013\)](http://www.iranicaonline.org/articles/france-xvi-loan-words-in-persian-(7.10.2013))

Turkic Loanwords in Persian: [http://www.iranicaonline.org/articles/turkic-loanwords\(7.10.2013\)](http://www.iranicaonline.org/articles/turkic-loanwords(7.10.2013)).

Résumé

Remarques sur les emprunts français dans le persan moderne

Le vocabulaire du persan moderne est un véritable trésor qui peut intéresser beaucoup de lexicologues. Quoique dans sa majorité il se compose d'emprunts arabes et turcs et que, de nos jours, il soit fortement influencé par l'anglais, les emprunts français constituent toujours une part considérable de mots qui apparaissent dans la communication quotidienne. La question de l'influence française sur le persan a déjà été objet de quelques études, c'est pourquoi dans cet article je me suis décidé à me

concentrer sur le vocabulaire spécifique lié à la mode et aux vêtements, pour évaluer et compléter les conclusions proposées par les chercheurs antérieurs.

Mots-clés : persan, français, emprunt, vêtements, chaussures, tissus, mode.

Streszczenie

Uwagi o francuskich zapożyczeniach we współczesnym języku nowoperskim

Słownictwo współczesnego języka nowoperskiego to prawdziwy skarb, który może stanowić przedmiot zainteresowania niejednego leksykologa. Chociaż jego znaczną część stanowią zapożyczenia z języka arabskiego, a także zapożyczenia z języków tureckich, a obecnie nowoperski znajduje się pod silnym wpływem języka angielskiego, to zapożyczenia z języka francuskiego wciąż stanowią znaczny odsetek słów pojawiających się w codziennej komunikacji. Zagadnienie wpływu francuszczyzny na perszczyznę stanowiło przedmiot kilku studiów, dlatego w tym artykule zdecydowałem się skupić na specyficznym słownictwie związanym z modą i ubiorem, by poddać ocenie wnioski wysuwane przez wcześniejszych badaczy, uzupełniając ich spostrzeżenia.

Słowa kluczowe: nowoperski, francuski, zapożyczenie, ubiór, obuwie, tkanina, moda.